

I JORNADAS INTERNACIONAIS *PER-FIDE*: CORPORA E TRADUÇÃO

22 e 23 de Novembro de 2011

Universidade do Minho

Da tradução jurídica na / com as instituições da UE

(Conceição Varela - Universidade do Minho)

RESUMO da comunicação:

A multiplicação e a diversidade das ferramentas de tradução (de redacção, de estilo e de edição) informáticas, especialmente as ferramentas disponíveis gratuitamente na Net, também constitui uma realidade quando se trata das instituições europeias. Por força, entre outras razões, da sua política de multilinguismo e do conseqüente volume de traduções, a UE disponibiliza ferramentas de apoio várias, não só para os seus funcionários como também para o seu diversificado público externo: tradutores, juristas, linguistas, o cidadão europeu comum, etc.

A presente reflexão, cujo objecto se restringe ao *corpus* de textos jurídicos comunitários, tem por objectivo identificar estes instrumentos de apoio e tecer algumas considerações sobre as limitações do recurso e da introdução das ferramentas informáticas gratuitas, designadamente os *corpora* da UE, na formação em Tradução Jurídica ou no exercício profissional em Tradução Jurídica, no par de línguas Português e Francês, nomeadamente quando atendemos ao trabalho específico das competências temáticas, linguísticas e interculturais.